

開発ステイトメント Statement on Sustainable Development

30th June 2008

Recalling that G8 Members as donor countries have responsibility to take the initiative for development assistance and that their partners have ownership in their national plan for development in conformity to the Paris Declaration,

パリ宣言にのっとり、G8メンバー国は開発支援を牽引する責任があること、ならびにパートナー国は自国の国家開発計画においてオーナーシップを有していることを想起し、

Affirming that development assistance from the perspective of human security is indispensable in achieving sustainable development because poverty eradication, healthcare, education, human rights, food supply, the rule of law, good governance, and the living environment including ecosystem are the foundation of social and economic development,

持続可能な開発を生み出す上で、貧困、保健医療、教育、人権、食糧供給、法治、グッドガバナンス、生態系を含む生活環境などが、すべての経済社会発展の基盤であり、人間の安全保障の開発アプローチは不可欠であることを確認し、

Firmly believing that the greater participation of civil society will enhance the transparency of donation and effectiveness of development assistance,

更なる市民社会の参加は寄付行為 (donation) の透明性と開発支援の効果を高めることを確信し、

Affirming the importance of the Official Development Assistance not only to promote cooperative bilateral relations but also to generate more employment opportunities,

ODA が二国間関係を促進するためだけでなく、雇用機会創出のための重要性を有していることを確認し、

Alarming that the food crisis may cause conflicts among countries,

食糧危機が新たに国家間の紛争を招きうるものであることを警告し、

Affirming that G8 Members have responsibility to achieve the MDGs which promises the eradication of starvation and poverty,

飢餓および貧困撲滅を世界中が約束した MDG s の達成を支援する責任が、特に G 8 にあることを確認し、

We, the participants of WYF call upon as follows,

我々 WYF 参加者は以下のことを要請する。

【Healthcare】

1 G8 Members to improve healthcare through promoting development assistance that takes ecosystem into consideration, focusing on the eradication of HIV/AIDS, malaria, and tuberculosis, the prevention of environmental pollution that results in health damages, and the improvement of sanitary environment;

G8 メンバー国がエイズ、マラリア、結核の撲滅、そして環境汚染（公害）とそれによる健康被害の防止および救済、衛生環境の向上を中心とした保健医療分野の向上のために、エコシステム(生態系)を考慮しつつ、開発支援を促進すること。

2 G8 Members and private sectors to increase the donation of medical materials such as medicines, medical equipments, condoms, and mosquito nets;

G8 メンバー国ならびに 民間セクター（企業）が、製薬、医療機器、コンドーム、蚊帳などのさらなる寄付をおこなうこと。

3 G8 Members and pharmaceutical companies to proactively provide technical cooperation for pharmaceutical production technology in partner countries;

G8 メンバー国ならびに製薬会社が、パートナー国への製薬生産における技術協力を積極的に行うこと。

4 G8 Members to improve research capabilities and to facilitate the access to healthcare in their partner countries by making major revisions of resource distribution based on the needs of respective region and community;

G8 メンバー国が、地域における研究能力の向上ならびに医療アクセスを容易にするために、各地域・コミュニティのニーズに基づいて資金配分の見直すこと。

【Education】

5 G8 Members to increase trainings and employments for local people when they move to establish educational institutions in their partner countries for the purpose of maximizing positive effects to the local economy;

G8 メンバー国が、パートナー国の地域経済に最大限に貢献するために、教育関係設備設立の際に、地域における教員研修と新規雇用を拡充すること。

6 G8 Members to assist their partner countries in providing basic education for all children by obtaining the accurate number of uneducated children using such measures as the assistance in maintaining censuses registration;

G8 メンバー国が、パートナー国が戸籍作成支援などを通じて、未就学児童数を把握し、全ての児童に対する基礎教育を実現する支援をすること。

7 G8 Members to assist the establishment of the educational system that improves people's living conditions respecting their countries' political, economic, and geographical situation. This system should include education on health and sanitary, vocational program, literacy program and evening schools;

G8 メンバー国が、パートナー国および自国において国内の政治・経済・地理的事情を尊重し、なおかつ人々の生活を豊かにするための教育システムの構築に重点的な支援をすること。この教育システムとは、保健衛生の知識、職業訓練、識字率向上プログラムや二部制の学校の導入を含む。

8 G8 Members to guarantee women's rights in their partner countries by proactively assisting education for women, focusing especially on the health care, child care, employment, and participation in politics;

G8 メンバー国が途上国に対して、女性の権利向上を促進するために、女性への教育、特に保健医療、子育て、雇用、政治参画に関する支援を積極的に行うこと。

9 G8 Members to provide the conditional ODA to promote the assistance in establishing schools that meet the needs of the local community as well as the improvement of the quality of education by regulating certification system for national teaching licenses and capacity building of teachers in order to take initiative in accomplishing universal primary education, which is the Goal 2 of the MDGs;

G8 メンバー国は、ミレニアム開発目標ゴール 2、普遍的初等教育の達成、を主導するために、パートナー国に対し、コミュニティのニーズに則した学校建設の支援、さらに教師国家資格認定の整備による教育の質の向上、教師のキャパシティ・ビルディングを促進するための条件付き ODA を行うこと。

10 G8 Members to promote education for people to understand the current situation and challenges of G8 Members and their partner countries. Above all, G8 Members to lead their citizens to acknowledge their responsibility as developed countries through such education;

G8 メンバー国が、G8 メンバー国及びパートナー国の現状と課題を理解するための国際理解教育を推進し、とりわけ G8 メンバーにおいてはその市民が先進国としての責任の自覚を促すこと。

【Human rights】

11 G8 Members to respect the minorities such as refugees, sexual minorities, indigenous people and the disabled, and to proactively promote guarantee them basic human rights by assisting appropriate enactment;

G8 メンバー国が、(途上国および先進国内にいる) 難民やセクシャルマイノリティーズ、先住民族、障がい者などのマイノリティーとされる人々の人権を考慮し、的確な法制定の支援なども含め、積極的に彼らの基本的人権の確保を促すこと。

12 G8 Members to establish appropriate laws and penalties in order to prevent human rights violation such as child labor and sweat shops in domestic companies, industries and their supply chain, and furthermore to give incessant supervision to ensure the companies' clear and transparent explanation of their operation to the citizens;

G8 メンバー国は、自国の企業や産業、およびそのサプライチェーンにおいて、搾取労働・児童労働など人権侵害を行わないように、的確な罰則規定や法律を制定し、さらに企業が国民に対して透明性のある説明を行うよう継続的に監督すること。

【Food】

13 G8 Members to cooperate with private sectors and provide agricultural assistance such as environmental friendly technology transfers for the purpose of increasing food production;

G8G8 メンバー国が民間セクターと協力し、食糧増産のために、環境に配慮した技術移転などの途上国に対する農業支援を行うこと。

14 G8 Members to make efforts to enhance food self-sufficiency in each country as well as to review the international trading system of provisions;

G8 メンバー国が世界の食糧自給率上昇のために尽力し、また、食糧の貿易体制を見直すこと。

【Donation】

15 G8 Members to promote good governance in their partner countries through cooperating with other international organizations;

G8 メンバー国が、パートナー国におけるグッドガバナンスの促進に国際機関とともに積極的に取り組むこと。

16 G8 Members to provide result-based ODA to the partners in which the G8 Members monitor and evaluate the result of assisted projects and reflect the result to the amount of future ODA;

G8メンバー国は、パートナー国への援助において、支援するプロジェクトの結果の監視と評価をし、その結果に基づきその後の支援額を策定する。

17 G8 Members to strengthen communication with local citizens in their partner countries in order to empower them to achieve independent and self-sustainable development;

G8G8 メンバー国が、パートナー国の市民と密にコミュニケーションをとり、内発的で自立的な開発を目指すこと。

18 G8 Members to achieve development that respects their partner countries' traditional cultures and ethnic backgrounds without being manipulated by the values and philosophies of G8 Members.

G8 メンバー国が支援側の価値観、思想ではなく、その国々、土地が伝統的に持つ文化や民族性を尊重し、それに根ざした開発に努めること。